

外來語原考

外來語原考

大槻文彦述

一國民ノ言語ハ其國人種ノ由來セシ所ヲ推シ知ルニ足レリ、世界ノ諸國ニハ、古今純粹一種ナル國民モアリ、混交雜種ニ成レル國民モアリ、英吉利國ノ如キハ、土人ノブリトン種ノ外ニ、サクソンノルマンドー、丁抹那威等ノ人民侵入シテ、人種混淆シ、隨テ言語モ亦駁雜ヲ極ムルヲ、凡ソ各國ノ中ニテ最モ甚シキモノナルヘシ、コレニ反シテ、我カ日本國ノ如キハ、古ヨリ、他國ノ奪略侵入ヲ受ケシヲ無ク、此國民ハ、開

外來語原考

闢ヨリ今ニ綿々繁殖セシモノニシテ、言語モ亦古今ニ通シテ、此民ニ固有セル純粹ノモノヲ用サルナリ、但シ、中世ニハ、支那人朝鮮人ノ歸化セシ者モ多ク、又關東興羽ニハ、蝦夷ノ良民ニ化セシ者モアリテ、是等ハ、他人種ノ加ハリシモノナレトモ、其數ヲ本土人ノ多數ニ比フルキハ、幾許ニモアルヘカラス、且、其後胤ハ、婚姻ニ因テ、子ニ至リ孫ニ至ルハ、忽チ本土ノ人種言語ニ混化セラレ、自國ノ語ハ、全ク失ヘリト見ユ、又日本古今ノ語ヲ、率爾ニ考フルキハ、大ニ異ナル所アルカ如シトイヘト、其語脈系統ニ至リテハ、皆其由縁アリテ、同言語ノ歲月ノ變遷ニ遇ヒテ變化セルマテナリ、故ニ日本ノ言語ハ、古今純粹一種ナルモノトイフヘシ

然レトモ、今日普通ニ用サル言語ノ中ニ、外來ノ語ヲ交フルヲ、亦少キコアラズ、サレトモ、其語ハ皆必ス名詞ナリ、凡ソ、事物ノ名稱ニ至テハ、其事物ノ始メテ外國ヨリ入ルキニ、コレニ隨ヒテ入ルハ、理ノ然ル所ナリ、

外來語原考

但シ、僅ニ副詞ニ用ヰル一語而シテ、其外來ノ語ノ、現ニ日常ニ用ヰルアリ、本篇ダントノ條ヲ見ユ
 モノモ多ク、或ハ慣用ノ久シクシテ、終ニ國語ノ如ク覺エテ、知ラサルモノモ多キカ故ニ、爰ニ其語原ヲ失ハンヲ恐レテ、遍ク外來セル語ヲ集メテ、後人ノ用ヲ俟タントス、尙増訂追補スル所アラハ、コレヲ續集ニ載スヘシ

外來ノ語ハ、唐音ノ支那語、琉球語、蝦夷語、朝鮮語、梵語、南蠻語、羅甸語、葡萄牙、西班牙、和蘭、英吉利、佛蘭西語等ナリ

唐音ノ支那語トイフハ、宋、元、明ノ頃歸化セシ僧侶、或ハ明、清以來ノ商人、長崎、堺、博多等ニ至リシ者ノ傳ヘシモノニテ、是レ、其國音ノマヽヽ、イツモノナレハ、擧ケタリ、其外、漢語ノ常ノ字音ニ呼フモノハ、固ヨリ枚舉スヘカラスシテ、其多キヲ殆ト日常言語ノ半ニ至ルヘシ、是等、今ニ至テハ、日本語ト見做スモ可ナルモノナレハ、錄セス
 琉球ハ、人種、言語、共ニ此國ヨリ支レシモノニテ、外國ニハアラナシ

外來語原考

稍異ナル所アレハ、記セリ、蝦夷ハ、琉球ト同シク、我カ版圖内ノ人ナレハ、八種言語、全ク異ナレハ、出ス、又、朝鮮語ハ、中世歸化ノ人ノ遺シタルモノナルヘシ、而シテ此三種ノ語、甚タ多カラス

梵語ハ、即チ古ノ天竺語ナリ、是等ハ、皆佛經ノ上ヨリ傳ヘシモノナリ、然シテ、今、都鄙日常ニ用ヰルモノ頗ル多シ、中世佛教ノ盛ニ行ハレシ流風ナリ

西洋諸國ノ語ハ、往時來リシ葡萄牙人、西班牙人、英吉利人、佛蘭西人等ヨリ傳ヘシモノニテ、是等ノ國人、皆瓜哇呂宋等ヲ歷テ渡來シ、我カ國ヨリ南方ナレハ、其頃、スヘテコレヲ南蠻ト泛稱セリ、此各國ノ語原ノ分明ナルモノハ、各、コレヲ分ツ、其中ニ、葡萄牙語、西班牙語、甚タ多クシテ、羅甸語モアリ、其ノ何國ノ語ナリトモ知リカタク、又、印度諸島邊ノ土語ナルヘキモノ等ヲ、此ニハ合セテ南蠻語トセリ、和蘭人ハ、數百年間絶エス、長崎ニ渡來シ、後ニハ蘭學モ開ケタルヲナレハ、其語ヲ傳ヘ

考 原 語 來 外

シ、最モ多シ又西洋語ナルヘク覺エテ、何國トモ知リカタキハ、洋語ト標シタルモアリ、而シテ、嘉永以後、新入シタル西洋語ハ、語原ノ不審カシキモノ、ミ舉ケテ、其知リ易キハ記サス

(ア)

アイゼン (愛染梵語、明王ノ一)

アイノ 蝦夷語、其人種ノ自稱

アウン (阿吽) 梵語、口ノ開合呼吸ノ稱

アカ (闍迦) 梵語、香水ノ義、此ニハ佛ニ供スル水ノ名トシ、又舟底ニ漏レ入リシ水ノ稱トス

アギ (阿魏藥ノ名、植物ノ脂、印度邊ノ語ナルヘシ)

アコ (下火) 字ノ唐音、火葬ノ時ニ、火ヲ點スル僧ノ役目ヲイフ、宋代ノ音カ)

アザナ (字) 梵語ニ、亞利那ハ、文字ノ義ナリ、其轉ナルヘキカ、或云、糾名ニ

テ、交ルニ用サルヨリイフト

アザラシ (海豹) 蝦夷語ナルヘシ

アザリ (阿闍梨) 梵語、阿闍利那^{アザリナ}ノ零ニシテ、軌範ト譯ス、師ノ義ナリ

アシユラ (阿修羅) 梵語、阿ハ非ナリ、修羅ハ天ナリ、非天ト譯ス、六界ノ一ナリ、零シテ修羅トノミイフ

アツシ (厚子) 蝦夷語「アツニ」トイヘル樹ノ皮ヲ績キテ織レル布ナリ

アナハス (鳳梨) Ananas. 印度語ナランカ

アビ (阿鼻) 梵語、無間ト譯ス、八大地獄ノ一ナリ

アヘン (鴉片) Opium.

アボス 吸出^{スヒダシ}ノ膏藥ノ名、蘭語ナルヘシ

アマ (尼) 朝鮮語ノアミ (牝ノ義) ノ轉ナルヘシトイフ

アマ (亞麻) Amantia.

アマガワ (亞瑪港) (Macao) 支那廣東省ノ地名ヲ唐音ニテ傳フ、今ハ澳門

考 原 語 來 外

トイフ、此語、此間ニテ、珊瑚ノ上品ナル物ノ稱トス
 アマカン (同上)
 アミダ (阿彌陀) 梵語、無量壽ト譯ス、如來ノ名ナリトイフ
 アン (餡) 字ノ唐音ナリ
 アンギヤ (行脚) 字ノ宋音、僧ノ雲水ノ行ヲイフ
 アングウ (行宮) 宋音
 アンクワ (脚爐) 行火ノ宋音ナリ
 アンザイ (行在) 宋音
 アンジヤベル (藥草ノ名、蘭語、アンゲリール) ノ訛ナリトイヘト、原字ヲ知ラス
 アンズ (杏子) 宋音ナリ
 アンドウ (次條ニ同シ)
 アントン (行燈) 宋音ナリ

考 原 語 來 外

アンペラ 貝多羅葉ノ簞ナリ、東印度邊ノ語ナルヘシ、或云、編片^{アミヘ}ノ轉ナリト
 アモンドウス (巴且杏) 蘭語、Amandel. ノ訛ナリ、杏桃ノ類、仁ヲ藥用トス
 アラカン (阿羅漢) 梵語ニテ、不生ト譯ス、後世ニ生セサル者ノ義ナリ、多ク羅漢ト畧シテイフ
 アラキ (阿刺吉) Arrak. 古ヘ蘭人ノ渡セル燒酎ノ名、丁子、肉桂、茴香ナト加フ
 アルヘイトウ (有平糖) 西班牙語ノアルヘイトム、砂糖ノ訛ナリトイフ
 然レトモ其原字詳ナラス
 (イ)
 イケマ 藥草ノ名、馬ノ病ニ効アリトテ、生馬^{イマ}ノ字ヲ當ツレト、蝦夷語ナルヘシ
 イス (椅子) 字ノ唐音ナリ

外來語原考

インデン 草ツクシノ名、Inden. 蘭人ノ印度ヨリ渡セル稱ナリ
 イルマン 西班牙語ニシテ、中世ニ來レル天主教ノ教師ノ名ナリ、伴バ天連ト並ヘ稱ス、語原ハ兄弟ノ義ニテ、親シミ呼フナリ、原字ヲ知ラス
 イロヘロ 霸王サボテン樹ノ一名、蕃語ナルヘシ
 ウ
 ウサン (胡蘆) 茶家ニイフ茶碗ノ名、唐音ナリ
 ウサン (胡散) 胡亂ノ條ヲ見ヨ
 ウドンゲ (優曇華) 梵語、優曇鉢羅ノ畧、瑞應ト譯ス、樹ノ名ニシテ、此樹ニ花アレハ、佛世ニ出ツトイフ
 ウニコール (一角魚) 羅甸語、Uni cornu.
 ウバイ (優婆夷) 梵語、近事女ト譯ス、次條ヲ見ヨ
 ウバシク (優婆塞) 近事男ト譯ス、俗ニアリテ佛ニ近事スル男ノ義ナリ、女ナルヲ優婆夷トイフ

外來語原考

ウントン (鰓鮓) 唐音ナルヘシ
 ウラボン (孟蘭盆) 梵語、解倒懸ノ義ナリ、七月ノ佛祭ノ名
 ウルカン 伴天連ト並稱シテ、中世、天主教師ノ名トス、西班牙語ナルヘシ
 ウロン (胡亂) 字ノ廣東音ナリト云、胡散トイフ語モ、此轉ナランカ
 ウサキヤウ (茴香) 唐音ナリ
 ウサラウ (外郎) 唐音ナリ、藥ノ名、本名ヲ透頂トウテン香トイフ、元ノ禮部員外郎陳宗敬トイフ者、應安年中歸化シテ、傳フル藥ナレハ、外郎藥トイフ、今州小田原黒色方形ニテ、治療ノ効アリ、ウサラウ飴ハ、形似タレハ名ニテ賣ル
 トシ、ウサラウ豆ハ、痰ヲ切レハ名トス
 (エ)
 エニシダ 濯木ノ名、蘭語「エニシタ」ノ轉ナリトイフ
 エブリコ 蝦夷語ナリ、落葉松ニ寄生スル木耳ナリ、藥トス

外來語原考

エンブデエン (閩浮提金梵語、閩浮ハ樹名ナリ、提ハ洲ナリ、其樹林中ノ
川ニ金砂アリ、因テ名トス
エンマ エンラ (閻魔、閻羅梵語、閻摩羅^{エンマヲ}ノ下畧或ハ中畧ナリ、靜息、又ハ
遮止ト譯ス、地獄ノ王ノ稱
(オ)
オクタント (半象限儀) Octant.
オクリカンキリ (喇貼石羅甸語、Oculus cancer. ノ訛ナリ、喇貼^{サリビミ}ノ頭中ノ
白キ石、利水ノ藥トス
オツコ オンコ 蝦夷語、樹ノ名水松^{イトナ}ニ同シ、蝦夷人弓材トス
オホマカ 俗語、大摩訶ノ意カ、摩訶ハ梵語ニテ大ノ義ナリ
オモト (萬年青琉球石垣島ノオモト岳ノ産ニ起レルナルヘシ
オランク (阿蘭陀) Holland. 阿蘭陀撫子、——菜、——鶯ナド、種々ノ名稱
ニ用井ル

外來語原考

オルゴル (自鳴琴蘭語、Orgel、(英語 Organ) 元ハ風簫ナルヲ轉シ呼ヘ
ルナリ
(カ)
カウチ (交趾安南ノ地名、陶器ノ名トス、其國ノ産ナリ
カステラ カステイラ 鷄卵製ノ菓子ノ名、蘭語「カステイラ麵包」ノ畧
ナリ、西班牙ノ地名ナル Castilla ニ起ル
カヅアル カズワル (食火鷄蘭語、Casuar. (英語 Cassowary) ナリ
カチヤン (多羅葉「バイタラ」ノ類
カッパ (合羽) 西班牙語、Capa ニ起ル、外套ナリ、此ニハ、其製ヲ移シテ、雨
衣ノ名トス
カッベル (暖室爐) 蘭語、Kagehel. ノ訛
カナキン (金巾洋語ナルヘシ、其語原ヲ詳コセス
カナリア (福島島) 亞非利加ノ Canary 諸島ノ産ニシテ、蘭人ノ渡セルナ

外來語原考

リ(此島一名 Fata nate 諸島トイフ、故ニ福島ノ譯アリ)
 カバン 近年手提ノ革袋ノ名トス、語原ヲ知ラス
 カハラ (瓦梵語ナリトイフ、如何ニヤ
 カピタン (甲比丹蘭語、Captein.
 カベチ、ヨロ 絹布ノ名、語原詳ナラス、ナ、ヨロケンノ壁色ナル義ニモアルカ
 カボチヤ (南瓜)東浦桑(Cambodia)ヨリ始メテ渡セシナリ
 カミルレ カミツレ 菊類ノ藥草ノ名、蘭語ノ Kamille ナリ
 カノ (甲)唐音ナリ、音藥ノ調子ニ、甲乙トイヒ、甲處、甲バシル、ナトイフハ、是レナリ
 カン (欠量目ノ缺耗ヲイフ、欠ノ唐音ナラムトイフ
 カンキン (看經唐音
 カンタリス (梵青蘭語、Cantharis 蟲名、毒藥、
 アナハシメツ

外來語原考

カンテラ 手燈ノ名、蘭語 Candelar (燭臺)ノ訛ナリ
 カントン 廣東ヲ見ユ
 カンパン (甲板)唐音
 カラ (唐朝)朝鮮西南ノ古國、伽羅人、始メテ日本ニ來レルヲ呼ヒシヨリ、轉シテ韓モ呼ヒ唐モ呼ヒ、終ニ諸外國ノ通名トモナル
 カラクンテウ (吐綬鷄)俗ニ唐國鳥ノ字ヲ當ツレト、蘭語ノ Kalkoen ノ訛ナリ
 ガラン (伽藍)梵語、精舎ト譯ス、寺院ナリ、俗ニ伽羅堂トテ、大ニシテ虛ナル意ノ語トモナス
 カランテウ (伽藍鳥)喉下ノ肉ノ袋ノ大ナルヲ伽藍ニ譬ヘテイフ
 カリ、ユウビンガ (迦陵頻伽梵語、妙音鳥ト譯ス、極樂ニ居リ、美女ノ面アリテ、妙音アリ
 カルカ (藥杖)銃ノ込矢ナリ、蘭語ナルヘケレトモ、原字ヲ知ラス

外 來 語 原 考

カルタ (骨牌) 西班牙語、Carta.
 カルメラ (浮石糖砂糖ヲ煮立テ、凝ラシ固メタル菓子、狀、海綿ノ如シ、
 次ノ語ヲ訛リシモノカ
 カロメル (甘汞) 蘭語、Colomel.
 (キ)
 キセル (烟管) 西班牙語ナリトイフ、未タ原字ヲ探リ得ス
 キントン (金團料理ニイフ語) 橘飢ノ唐音ノ訛ナリトモイフ、卓袱料理
 ノ語ナルヘシ
 ギンナン (銀杏) 宋音ナリ
 ギヤマン (玻璃) 蘭語、diamant (金剛石)ノ轉訛ナリ、其石ニテ玻璃ヲ裁ル^{*}ニ
 リ、誤リ稱セシモノカ
 キヤンナン 樹名、香椿^{ヒヤントン}ノ訛、其條ヲ見ユ
 キヤラ (伽羅) 梵語、黒ノ義、樹名トスルハ、其黒キカ故カ

外 來 語 原 考

キリシタン (切支丹) 西班牙語、Christian 基督教ノ訛
 (ク)
 クシヤ (俱舍) 梵語、阿毘達摩法俱舍藏ノ畧ナリ、對法藏論ト譯ス、佛教
 八宗ノ一ナリ
 グンダリヤシヤ (軍荼利夜叉) 梵語ナリ、明王ノ名
 クリカラ (俱利迦羅) 梵語、黒龍ノ劍ヲ纏フ圖ヲイフ
 クワンス (鐘子) 唐音
 クワントン (廣東支那地名、絹布ノ名トス
 (ケ)
 ケサ (袈裟) 梵語、迦羅沙曳ノ畧、雜色ト譯ス、染色ニ因テ名トス、即チ木蘭
 色ナルヲ本色トス
 ケンチヤン ケンナン 料理ノ語、卷織^{ケシエン}ノ唐音ノ訛、卓袱料理ヨリ出ツ
 (コ)

コエンドロ (胡荽藥草ノ名蘭語「コリアンデル」ノ訛トイフ、原字詳ナラス)

コツプ (高脚盃蘭語 Kop.)

コフ (劫梵語、劫^{コッピ}ノ零、時ノ極メテ長キノ稱、極メテ短キノ刹那^{セツナ}ニ對ス、永劫、萬劫ナトイフ)

コホリ (郡朝鮮語「コホル」ノ轉ナリト云フ)

ゴマ (護摩梵語、焚燒ト譯ス)

コマイヌ (狢犬^{コマ}高麗犬ナルヘシ)

コンガラ (矜羯羅梵語、不動明王ノ夾侍^{ワキ}ノ名)

コンピラ (金毘羅梵語、威如王ト譯ス)

コンペイトウ (金米糖西班牙語 Confeito (砂糖漬)ノ轉訛ナリ、英語 Confectionary.)

コンロ 風爐ノ名、唐音ノ語ニモアルヘキカ

外來語原考

志都乃石室考

コモガヘ 茶家ニ、茶碗ノ名熊川ト書ス、朝鮮ノ地名(熊川^{ユングン}ヲ「クマガハ」ト讀ミタル訛カ)

ゴロ (吳羅「ゴロフクレン」ノ畧)

ゴロフクレン (吳羅服連蘭語、grof greinノ訛、粗ナル駝毛布ノ義ナリ)

コ―ヒー (咖啡蘭語、Coffee. (未完))

○

一讀ス可キハ勿論ノコトニシアル(完)

外來語原考前ノ續

(サ)

サゴ (沙穀) 東印度語、Sago.

サツタ (薩陲) 梵語、大心衆生ト譯ス

サフラン (咱夫藍) 蘭語 Saffran. 藥草名

サボテン (霸王樹) 樹能ク油ヲ除ク、故ニ石鹼^{サボン}トイフノ轉ナリト一名、サ
ンボテ

ザボン (朱欒) 蕃語ナルヘシ、一名「シヤガタラ柚」トイフ

サンゲ (懺悔) 懺ハ梵語ニテ、即チ悔ノ義、重複ノ語ナリ

サントメ (棧留) 印度地名 San Thomas. ヨリ織出セル布ヲ始メテ渡セル

外來語原考

外

來

語

原

考

ヨリ名トス、後ニ和ザントメ「出來シヨリ」唐ザントメ「又ハ畧シテ」タウ

ザン」ノ稱起ル

サンボテ 「サボテン」ニ同シ

サンマイ (三昧) 梵語、正定、又ハ平等ノ義、俗ニ火葬場、墓所ノ名トス

サラ (娑羅) 「シヤラ樹」ニ同シ

サラ (皿) 梵語ナリト云フ、イカヽニヤ

サラサ (更紗) 蘭語ナルヘケレド詳ナラス、英語ニ唐棧ノ事ヲ Taffetas

トイフ、是等ノ語ノ上畧ニモアランカ

(シ)

シカン シユチン (絹珍) 七絲緞子ノ畧ニテ、唐音ナリ、Setin (葡萄牙語)

Satin (佛語) Satin (蘭語)

シツボク (卓袱) 料理ニイフ字ノ唐音ナリ

外來語原考

シッダン (悉曇) 梵字母韻ノ名、梵語、成就、又ハ所生ノ義
 ジンジンビヤ (英語) Ginger beer (生薑水)
 シヤガタラ 薯、蜜柑、柚、等ノ類ニ、此名ヲ胃^{カウム}ラスルモノアリ、瓜哇^{ジャワ}ノ「バタ
 ビヤ」ノ舊名、jeatuna. ニ起レルナリ
 シヤケツ 洋服一種ノ外套ノ名、英語、jacket. ノ訛
 シヤツ 洋服編絆ノ名、英語、shirts.
 シヤツボ 洋帽ノ名、佛語、chapeau.
 シヤバ (娑婆) 梵語、忍土、又ハ忍界ト譯ス、即チ此世ナリ
 シヤボテン 「サボテン」ニ同シ
 シヤボン (石鹼) 西班牙語、xalon. ニ起ル、石鹼ハ其音譯字ナラン
 シヤミ (沙彌) 梵語、息慈ノ義、始メテ佛門ニ入リシ男子ノ稱
 シヤミニ (沙彌尼) 同上、女子ノ稱
 シヤンス (相思) 唐音ナリ、九州ニテ情人ヲイフ

外來語原考

シヤムロソメ (暹羅染) siam. ユリ傳ヘシモノカ
 シヤム (鬪鷄) 初メ暹羅ヨリ來レハ名トス
 シヤモ 同上
 シヤモン (沙門、桑門) 梵語、沙迦摩那ノ畧、勤息ト譯ス、僧ノ事ナリ
 シヤラジユ (娑羅樹) 娑羅ハ、梵語、堅固ノ義ナリ
 シヤリ (舍利) 梵語、設利羅ノ轉ナリ、骨身ト譯ス、今專ラ佛骨ヲイフ
 シヤリベツ (舍利別) syrup.
 シユナン (繡珍) シナン「ニ同シ
 シユビン (沒瓶) 唐音
 シユミ (須彌) 梵語、蘇迷盧ノ約ナリ、妙高山ト譯ス
 シユラ (修羅) 梵語、阿修羅ノ畧、又帝釋ト戰ヘル神ノ名
 シユクセン (卓氈) 唐音
 シユン大井 (祥瑞) 唐音、燒^{ソウツケ}茶碗ノ最良ナルモノ、名、伊勢ノ人五郎大

夫明國ニ入リ、祥瑞ト號シ、永正十年、歸朝ス、其號ニ起ル

(ス)

ズウフル 「ルウプル」ノ訛

スゴロク (双六唐音ナリ)

ズボウトウ (甘草膏蘭語 Drop Zoet Hout. ノ訛、和蘭ヨリ來ル甘草ノ濃

煎汁ニテ、痰ノ藥トス

スランガ、ステーン 蘭語、Slang. (蛇 Seen (石)ナリ、蛇毒ヲ解スル藥ニテ、

黑碁子ノ如シ

スサトシ (水園唐音ナラン、料理ノ名

(セ)

セイウチ (海馬蘭語ナルヘシ、詳ナラス

セイタカ (制吒迦梵語、不動ノ夾侍ノ名

セイミ (舍密蘭語、Chemie. 化學ナリ

セイラス 綿織ノ絹布ノ名、初メ印度ノ Ceylon. 島ヨリ出デシヨリイ

フカ

セキスタント (六分圖儀)蘭語 Sextant.

セツタ (雪駄)千利休雪路ノ爲メ、ニ作ルトイヘト、恐ラクハ洋語ナラン

セツナ (刹那梵語、時ノ極メテ短キモノ、壯士一彈指ノ間ヲイフ

ゼン (禪梵語、禪波羅密ノ零定ト譯ス

ゼンブリ 當藥トモイフ、石龍膽一種ナリ、洋語ナルベシ

ゼンロツボン (千六本蘿葡ヲ細ソシ刻ミタルモノ、織蘿葡ノ唐音トイ

フ

(リ)

ソトバ (卒塔婆梵語、高顯ノ義、佛、高顯ノ物ヲ好ム、因テ木ヲ立テ、或ハ塔

ヲ建テ、供スルナリ、畧シテ塔婆トイフ、塔トイフモ又畧ナリ

ソハガ (莎嚩訶梵語、散去ノ義、咒文ノ末ニ唱フル語

考 原 語 來 外

考 原 語 來 外

外來語原考

ソモソソ (什麼生) 宋音ナリ、如何ノ意、宋ノ世ノ俗語ナリ
 ソラ (空) 梵語、修羅(天)ノ轉ナルヘシトモイヒ、英語ニ Sorai. トイフモ、
 是レカトモイフ、然レトモ、上古ヨリノ和語トモ思ハル、追考スヘシ
 ソロバン (算盤) 唐音ナルヘシ
 (タ)
 タガヤサン (鐵刀木) 蕃語ナルヘシ
 タツ (龍) 朝鮮語ナランカ、或云起^タツノ意ナリト、然ルキハ起^タチナルヘキ
 カ)
 タドン (炭團) 唐音ナルカ
 タバコ (烟草) 亞米利加ノ島名、Tobacco. ニ起ル
 ダビ (茶毗) 梵語、焚燒ノ義、火葬ノ事ナリ
 タフ (塔) 梵語、卒塔婆^{ソトバ}ノ上下畧ナリ
 タフバ (塔婆) 上ニ同シクシテ、上畧ナリ

外來語原考

タンガラ (紅樹皮染料) ナリ、熱地ノ產ナレハ、產地ノ名ナルヘシ、(丹堯ナ
 ト記スハイカ)
 タント (多) 西班牙語、Tant. ナリト云フ、然ルキハ、外國語ヲソノマヽニ
 副詞ニ用サルモノハ、此語ニ限ル
 タンドク (檀特) 樹名、梵語ナラン
 タンボ (湯婆) 唐音ナリ、銅ノ小匣ニ、湯ヲ盛り、冬、腰脚ナト温ムルモノ、俗
 ニ湯タンボトイフ
 タンボ 綿ヲ草、布、ナトニ包ミテ、柄ヲ添ヘタルモノニイフ、蒲公^{タンボ}、英ノ花
 後ノ形ニヨソヘテイフカ、或云、佛語、Tampou. (砲口ノ塞^セ) ニ起ルト
 タンナ (檀那) 梵語、陀那鉢底ノ畧、施主ト譯ス、此語、今ハ、主人、賓客、貴人等
 ノ稱ニ代用シ、實ニ日常闕クヘカラサルモノトナル
 タンヲナ (檀越) 上ニ同シ
 タラモフ (多羅葉貝) 多羅葉ノ上畧、貝多羅ヲ見ルヘシ)

外來語原考

タラジユ (多羅樹) 上ニ同シ
 タラニ (陀羅尼) 梵語、總持ノ義、經文ノ歌フヘキモノ、稱
 ダラニスケ (陀羅尼助藥名、甚タ苦シ、陀羅尼ヲ讀ムキ、睡氣ヲ覺ムルヲ
 助クルニ當メシニ始マルトイフ
 タルマ (達磨) 梵語、法ノ義、タルマ草ナト、種々ノ名稱ニ冠ラセ用ヰル
 (ナ)
 ナン (狎) 何國ノ語ナリヤ、字ハ偽字ニテ、唐音ナラス
 ナン (亭) 唐音ナリ
 ナヤウ (茶字) 編織ノ絹布ノ名、印度ノ剎兀兒國ノ產ナリ
 ナヤウナン (提燈) 唐音ナリ、又挑燈トモ書ス
 ナヤツ (標子) 小盆ノ名、茶家ニイヘリ、字ノ唐音ナリ
 ナヤボ (矮鷄) 何國ノ語ニヤ
 ナヤン (瀝青) 洋語、Chian turpentine、ノ下畧ナリトイフ、如何ニヤ

外來語原考

ナヤンギリ (鉦) 何等ノ語ナリヤ、響キヨリ呼ビシモノカ
 ナヤンナン (香椿) 唐音ヒヤンナンノ訛
 ナヤン (辮髮) 又ハ小兒袖無ノ衣ヲイフ、何等ノ語ニヤ、唐人ノ粧飾
 シタル飾賣ノ鉦^{シヤ、ス}ノ音ヨリ云ヒシニヤ
 ナヤルメロ (噴咽) 喇叭ナリ、胡國ノ語ニヤ、亦聲音ヨリイフカ
 ナヨク (猪口) 朝鮮語ノ鐘ノ音轉ナリトイフ
 ナヨツキ 洋服胴着ノ名、英語、Jacket、ノ轉訛ナリトイフハ、如何ニヤ
 ナヨロケン (著紹絹海氣絹ニ似テ、木理ノ光澤アル絹布、何國ノ語ナリヤ
 ナロリ (銚子) 如何ナル語原ニヤ
 (ツ)

ヅザン (杜撰) 唐音ナルヘシ、文詞ニ妄辭ヲ用ヰルヲイフ
 ズタ (頭陀) 梵語ナリ、抖擻ト譯ス、行脚ノ義ナリ
 ズハ (豆子) 茶家ニ、小椀ノ名ニイフ、唐音ナリ

外來語原考

ヅロウ (杜漏) 唐音ナラン、檢束ナキ

(テ)

テウチン (挑燈) 唐音ナリ、提燈チヤウチンニ同シ

テツピン (鐵瓶) 唐音ナリ

テツペン (天邊蘭語ノ Toppen. ニ起ルト云フ、サレト、古ク兜カブトノ天邊テトイ

フ語アリ、其音便ナルカ

テンキ 蘭草ノ類、蝦夷語、編ミテ袋トス

テンシユ (天主斯班牙語) デウス (真神) ノ音譯字トイフ、原字ヲ知ラス、城

ノ天守臺モコレニ起ル

テンザク (天竺) 印度ノ古名、鼠、木綿ナト種々ノ名ニ冠ラセテイフ

テンピン (天平) 唐音ナリ、秤シヤウナリ

テン普拉 (天竺羅) 語氣ト調理ノ狀トヲ考フルニ、洋語ナルヘシ、戲作者

京傳カ創意者ニ戲シテ天竺浪人ノ浮浪々々シタルヨリ名ツクトイフ

外來語原考

話モアレト更ニ古キ語ナルヘシ、或云油アブラヲ天歎羅アブラト記シタルナリト
或云 Temple (寺) ノ料理ナラント、何レモ牽強ナルヘシ

テラ (寺) 朝鮮古語泥留テラノ轉ナリ、今ハ「テラ」トイフト云

テリアカ (底野迦蘭語、Theriac. 猪脂ニテ製セル毒ヲ解スル膏藥ナリ

テレンプ 蘭語「テレイプ」ノ訛ナリトイフ、原字ヲ求メ得ス、駝毛ノ織物

ニテ「ケキラズ、ビロウド」ノ如シ

テレピンテイナ テレメン油 蘭語「Prementina.」ノ訛ナリ

(ト)

ドウサ (礬膠) 明礬ト膠トヲ溶カシテ、紙ニ延ヒクナリ、蘭語「ドウス」明礬
ノ「ナリ」トイフ、原字ヲ知ラスノ訛ニテ「ニカハ、ドウス」トイフヘキノ

零ナリト

ドウサラバサラ 酢答イサラバサラノ訛ナリ(其餘ヲ見ユ)

トウチンカウ (透頂香) 唐音ナリ、(外郎ウヰラウ) 條ヲ見ユ

外來語原考

トウノヽタラリ (都曇答臘鼓ノ音ノ譜トス元ハ胡國ノ樂ノ名ニテ都曇ハ腰鼓ニ似テ小キモノ答臘ハ蜡鼓ナリト云フ)
 トクリ トツクリ (德利何國ノ語ニヤ)
 トタン (鉗錫亞鉛ヲイフ南蠻語カ)
 トツビ (貂鼠朝鮮語ナルヘシ)
 ドテラ (厚ク綿ヲ入レタル外套ニテ賤人ノ服ナリ外來語ナランカ或云古言襦袍^{デ、ラ}ノ轉カト)
 トゞ (樅蝦夷語ナリ)
 トゞ (海獺亦蝦夷語ナルヘシ)
 トナカイ (馴鹿蝦夷語ナリ)
 ドビン (土瓶唐音ナリ)
 トンキン (東京安南ノ地名東京編東京燒ナトノ稱アリ)
 ドンス (緞子唐音ナリ)

外來語原考

ドンタク (日曜日) 蘭語 *Zon Dag* ノ訛
 ドンブリ (井如何ナル語原ニヤ陶鉢ヲイフ)
 トラ (虎朝鮮語ナリト云フ)
 トロメン (兜羅綿毛織物ナリ襪褌トモ書ス梵語細綿絮ノ義ナリト云フ或云蘭語ナリト)
 (ナ)
 ナウマシ (那謨梵語南無^{ナム}ニ同シ)
 ナシリ (納蘇利高麗ノ樂名其國ノ語ナルヘシ其義ヲ知ラス)
 ナム (南無又ナウマク) トモイフ梵語歸命頂禮ノ義ナリ
 ナンキン (南京支那ノ地名兎米鼠玉ナト此名ヲ冠ラスル語多シ)
 (ニ)
 ニイラ 木乃伊^{ミイラ}ノ訛其條ヲ見ミ)
 ニシン (鮮蝦夷語ナルヘシ)

巡 廻 報 告

(子)

子コマ (猫)朝鮮語ニ起リ、寢高麗^{子コマ}ノ意カ、零シテコマ又子コトイフ、或云
子コマ 寢子ニテマハ添ヘタル語ナリト、如何ニヤ

マハン (涅槃)梵語、不生不滅ノ義ナリ

(ノ)

ノウレン (暖簾)唐音ナリ

ノレン 同上

(未完)

○

○ 外來語原考(前ノ續)

大槻文彦述

(ハ)

バイタラ (貝多羅梵語「ベイタラ」ニテ、樹名ナリ、葉ヲ紙ニ代ヘテ經文ヲ寫ス、多羅樹、多羅葉、トイフモ、此語ニ起ル

ハウレンサウ (菰蔞草) 唐音ナリ

ハカ (墓朝鮮語ナリト云フ、或云、果處^{ハチカ}ノ畧ナリト

バサラ 酬^{ヘイサラバサラ}答ノ上畧、其餘ヲ見ユ

バジリ 吸出^{スビダシ}ノ膏藥ノ名、羅甸語、unguentum basilicumノ上下畧ナリ

パツチ 絹布ノ股引、朝鮮語ナリトイフ、或云洋語「パンツ」ノ訛ナリト

パツテイラ (艇) 西班牙語、bate^{バテ}ノ轉ナリ

バテレン (伴天連) 西班牙語、padre (父ノ義)ノ訛ニテ天主教師ノ稱

パトロ^{ハヤゴ}ン 早具^{ハヤゴ}ナリ 蘭語、patroonナリ

外 來 語 原 考

外 來 語 原 考

ハブ (波布毒蛇ノ名、琉球語ナリ、飯匙蛇ト書ス、頭飯匙ノ如シ
ハブデコブラ (蛇木梵語ニテ「ハブデ」ハ樹ノ義、「コブラ」ハ蛇ノ義トイフ、
蛇毒ヲ解スル藥ナリ、

パン (麪包) 葡萄牙語、pan.

ハンダラフ (盤陀鐵) 蕃國ノ語ナラン、或ハ岩代ノ半田銀山ヨリ出ツル
ノ名ニヤト

ハンニヤ (般若梵語、智慧ノ義ナリ、又、俗間ニ、女夜叉ヲイフハ、謠曲ノ葵
ノ上ニ、僧、鬼女ヲ祈攘シテ、曩謨三蔓茶云々トイハ、鬼女聞キテ恐レ、
「アラ、オソロシノ般若聲ヤ」トアルヨリ、誤リ稱スルナリト云フ

パンヤ (斑枝花) 樹實ニ生スル絮ナリ、何國ノ語ナルニヤ

ハラミツ (波羅密) 梵語、到彼岸^{オチヒガシ}ノ義

バラモン (波羅門) 梵語、沒羅感麼^{ボラカマ}妹^メノ畧、天竺ノ姓ニシテ、淨行ノ義ナリ
ハリ (玻璃) 梵語ナリ「ビイドロ」ナリ

外來語原考

バリケン (蕃鴨) オランダアヒル」トモイフ、蘭語「berge ende」ノ訛
 ハルシヤガハ (波斯草) 波斯國ノ產ヲ蘭人渡セルナリ
 バレン 纏マツヒノ旒ヒ又ハ板摺師ノ具ニモイフ、何語ナリヤ
 (ヒ)
 ビイドロ (玻璃葡萄酒語、Pheo) ノ轉ナリ或云、梵語ニ瑠璃ノ一名毗頭
 利ノ轉ナリト、瑠璃、玻璃共ニ梵語ナレハ、此說モ取ルヘキニ似タリ
 ビク (比丘) 梵語ナリ、乞士ト翻ス、即チ僧ノ一ナリ、女僧ヲ比丘尼トイフ
 ビクニ (比丘尼) 比丘ノ條ヲ見ユ
 ビシヤモン (毘沙門) 梵語吠室羅摩拏ノ畧、多聞ト翻ス、四天王ノ一ナリ
 ビシユカツマ (毘首羯磨) 梵語、工匠ノ佛ノ名ナリ
 ヒツジ (羊) 朝鮮語ナリトイフ
 ビハ (枇杷、琵琶) 共ニ音譯語ニシテ、胡國ノ語ニモアルヘキカ
 ビン (瓶) 唐音ナリ、「ビイドロ」ノ壺子ヲイフ

外來語原考

ピン (一博奕ノ語、骨牌カルダヨリ出テタル語ニモアラシカ
 ビンヅル (賓頭盧) 梵語、羅漢ノ名
 ビンラウ (檳榔) 熱地ノ果名、藥用トス、初メ無來ノ鳥名「ビンラン」ニ出ツ
 トイフ
 ビヤボン (口琴) 蝦夷語ナリ、竹ヲ紙ノ如クシ、長サ四五寸「ハリガ子」ニテ
 端ヲ卷キ、口ニ啣ミ吹キ鳴ラスモノ
 ビヤンチン (香椿) 樹名、唐音ナリ、「キヤンチン」又「チヤンチン」ナド訛稱ス、
 榛樹ニ似タリ
 ヒリユウツ (飛龍頭) 米ノ粉ヲ煉リテ油ニテアケタルモノ、何國カノ語
 ナルヘシ
 ビリ、煉藥ノ名ニテ、蘭法藥ナリ、甚タ苦シ、解毒、又ハ霍亂ノ藥トス、羅
 甸語ニ、膽汁ヲ bilis トイフ、ソノ轉ニモアルヘキカ
 ビルシヤナ (毘盧遮那) 梵語、光明遍照ト譯ス、即チ大日如來ナリ

外來語原考

ビロウド(天鵝絨)西班牙語 Velluda ノ轉ナリ

(フ)

フシン (普請)土木ノ事ヲイフ、宋音ナリ

フダラシ (補陀洛觀世音ノ一稱トス、梵語ニテ、海島ノ義ナリ、支那浙江

省寧波府ノ海島ニ此名ヲ付ス、齊衡年中日本僧惠暁、其島ヲ開キテ觀

世音ヲ祀レルニ起ル、依テ轉シテ佛名トス

ブツタ (佛陀)梵語即チ「ホトケ」ノ原語ナリ、浮屠トイフモ同シ、佛ノ條ヲ

見ユ

フト (浮屠)佛陀ニ同シ

フトン (蒲團)唐音ナルヘシ、初メ蒲^{カマ}ニテ作レルモノヲ云ヒシナリ

フンドン (分銅)唐音ナリ

フラスコ (硝子壺)蘭語、Flasch ナリ

ブリツキ (葉鐵)蘭語 Blik ナリ

外來語原考

フルユス 藥名、Velus ト書ス、蘭語ナリ

フ井々 (回々)唐音ナリ、元ハ蒙古語「ウーサグルス」ノ轉ニテ、外國人ノ
義ナリ、波斯「トルキスタン」邊ノ回々教人ノ、蒙古ニ入りシヨリノ名ナ

リ

(～)

ベイキン (親雲上)琉球ノ官名牌金^{バイキン}トモ記ス、語義ヲ知ラス

ヘイサラバサラ (酬答)蘭語、Peter (石) Bezar (獸名)英語 Bazaar)ノ轉訛ナ

リ、印度地方ノ羊又鹿ニ似タル獸ノ腸中ニ生スル石ノ如キモノナリ、

藥用トス

ベクウルシ (可漆)琶^{ベク}牛^{ウル}國暹羅ノ邊ヨリ渡ル上好ノ漆ノ名、

ペケ 蘭人、日本語ノ馬鹿ヲ Paka ト記セルヲ、英人ベケト讀ミシ轉ナリ

トイフ、或云無來語ナリト

ヘゴ (杪櫛)琉球語ナルヘシ

外來語原考

ヘチマ (絲瓜) 蕃語ナルヘシ、或ハ漢語ニ因テイトウリトモ稱シ、約シテトウリトモイヘバ、トハ伊呂波歌コテヘトナトノ間ナリトテ名トストイフ説ハ附會ナルヘシ

ペツキ (油漆) ペンキノ條ヲ見ルヘシ

ベニガラ (紅堯) ペンガラヲ見ユ

ベンガラ (辨柄) 榜葛爾丹土ノ畧、其國ヨリ渡セル紅色ノ畫料染料ノモノ

ペンキ (油漆) 蘭語、船ニ塗ル蕃瀝青 チヤン Plak ノ轉ナリ

ペンザイテン (辨財天) 梵語ナラン

ペンテン (辨天) 同上

ヘンルウダ (芸香) 蘭語 Wijnruit ノ轉ナリ

ペルベチユアン (啤吱布帛) 名蘭語 Perpetuan ナリ、漢名畢机緞トイフモコレカ

外來語原考

ヘルヘトアン 同上

ベレンス 「ベロリン」ニ同シ

ベロ 「ベロリン」ノ畧

ベロリン (洋青) Berlin blue ノ畧ナリ、舶來ノ濃紺色ナル畫料ナリ

(ホ)

ホイロ (焙爐) 唐音ナラン

ホウゴロウ (鳳五郎) 蘭語 Struis hoger ノ上畧ニシテ駝馬ノ事ナリ

ボウシヤ (硼砂) 洋語ヲ Borox トイヘハ音譯語ナルヘシ、俗間ニナンバソズナトモイフ ジベツト、メルンヤ 西藏、波斯等ノ湖ヨリ生スル礦物ナリ

ボウトル (牛酪) 蘭語 Boter ナリ

ボウブラ (南瓜) 天正ノ頃渡レリトイヘハ、南蕃語ナルヘシ、京ニテ「カボチャ」トイヒ、大坂ニテ「ナンキン」トイフ

ガサツ (菩薩) 菩提薩埵ノ畧、各其條ヲ見ユ

外來語原考

ボスメンス 瓜哇島ジャバノ産ノ大猴ナリ、蘭語ナルヘシ
 ボダイ (菩提) 梵語ナリ、佛道ト譯ス
 ボタン (釦子) 葡萄牙語、botanノ轉ナリ
 ボザ (菩提) 「ボダイ」ニ同シ
 ホツケン (北絹) 漢名、黃絹ナレハ、其唐音ナリトモイフ、或云福建ノ唐音
 ナリト、東京産トシキンノ絹布ニシテ、海氣ニ似テ薄シ、色黃ナリ
 ホツス (拂子) 唐音ナリ
 ホトケ (佛) 梵語、佛陀ブツダ又浮屠フツノ轉、畧シテ佛トノミイフ、覺ト譯ス、天竺ノ
 神ノ名ナリ、或云「ケ」ハ朝鮮語ヲ添ヘタルモノカト
 ボン (盆) 梵語、盂蘭盆ウラハボンノ畧ナリ
 ボン (梵) 梵語、婆羅賀磨ノ畧、能生萬物ノ主ノ義ナリ、梵天トモイフ
 ボンス 蘭語、punch 檸檬酒ナリ
 ボンボリ 雪洞、手燭ニ紙オホヒ被アルモノヲモイヒ、又消息子(羽製ノ耳垢

外來語原考

ヲ取ルモノヲモイヒ、又中啓オウキサイセンノ半開キナルモノヲモイヒ、又鯛、鱈ノ
 肉ヲ乾シテ、汲物ニ用ヅルモノヲモイフ、何レモ、何國ノ語ナリヤ、審ナ
 ラス
 ホルトガル 油ノ名、ホルト「ノ油ナトモイフ、葡萄牙國ヨリ始メテ「渡」來
 セシカハ名トス、即チ橄欖油ナリ、又膽八樹ヲモイフ、即チ橄欖樹ノ野
 生ノ物ナレハ轉シテ名ツケシナリ
 ホルトサウ (續隨子) 草ノ名、此草ノ油ニテ「ホルト」ノアブラヲ偽製スレ
 ハ名トス

(マ)

マ (魔) 梵語、麻羅ノ畧、其條ヲ見ユ、
 マイス (賣僧) 唐音ナルヘシ
 マシラ (猿猴) 梵語、摩斯吒ノ轉ナリトイフ
 マダラ (斑) 梵語、摩多羅ナリ、斑雜ノ義ナリ、曼陀羅ト語同シ

外來語原考

マナン (馬錢) 唐音ナリ、植物ノ實ニテ犬ヲ毒ス、漢名番木鱉ナリ
 マドロス 蘭語 *matros* 水夫ノ義ナリ
 マンダラ (曼陀羅) 梵語、淨土實相圖ヲイフ、(マダラ)ヲ見合ヘシ
 マンヂ、ユウ (饅頭) 唐音ノ訛ナルヘキカ
 マンテイカ (豬膏) 蘭語、*manteca* 猪ノ脂ニテ製セル膏藥ヲイフ
 マンテル (外套) 蘭語 *mantel* ナリ
 マント 上ニ同シ
 マラ (麻羅) 梵語ナリ、障礙、又奪命ノ義ナリ、畧シテ麻トノミイヒ、又魔ノ
 字ヲ作ル轉シテ俗ニ、男陰ノ稱トス
 マリシテン (摩利支天) 梵語、陽炎ト譯ス、火星ノ女神ナリ
 マルメロ (槲樽) 蘭語、*namelade* ハ、果實ノ砂糖漬ナリ、多ク槲樽ノ實ナ
 リシヨリ、樹ノ名トス
 マルモツト (土撥鼠) 蘭語、*marmot* ナリ、歐羅巴ノアルプス山ニ産ス、犬

外來語原考

サ[ナンキンウサギ]ノ如シ

(ミ)

ミイラ (木乃伊) 洋語 *mummy* ヲ、木乃伊ト漢譯セシヨリ訛ル、又訛シテ「ニ
 イラ」トイフ、埃及國邊ニテ死體ヲ藥物ニテ乾枯セシメシモノナリ
 ミシン 英語 *sewing machin* ノ上畧ニテ裁縫ノ器械ヲ云フ、近來ノ語ナ
 リ、(メシン)トイフ正シトス

ミダ (彌陀) 阿彌陀ノ畧

ミツダソウ (密陀僧) 何國ノ語ナリヤ

ミン (明) 唐音ナリ、明竹、明朝字體、明笛ナトイフ

ミリンナユ (美淋耐) 何等ノ語ナリヤ

ミロク (彌勒) 梵語、菩薩ノ一、慈氏ト譯ス

(ム)

ムサシ (八格戲) 朝鮮語ニ城ヲ「サシ」トイフ、馬城ノ義カト

外來語原考

(メ)
 メイセン (銘仙) 綿線ノ轉カ、如何ナル語原ナリヤ
 メシン 「ミシン」ニ同シ
 メンコ メンチ 何國ノ語ナリヤ、小兒ノ戲ニ用井ル瓦製ノ錢ノ如キ
 モノ、投ケテ博ス
 メンツウ (面桶) 唐音ナリ、飯ヲ盛ル小キ桶ノ如キモノ、一人ツゝ面ニ充
 テ、與フル意ナリ
 メリヤス (目利安) 莫大小トモ書ス、葡萄牙語ナリトイフ、長唄ノ短キモ
 ノヲイフハ、狂言ノ間ノ伸縮ヲ補フカ故ニ、名トスト云
 メリンズ メレンズ 西班牙語 *merino* トイフ羊ノ毛ニテ織レル薄シ
 柔キ織物ノ名ナリ「ナリメンゼロ」トモイフ
 (モ)
 モウル (毛織) 回々織トモ記ス、印度ノ莫臥爾 (*Mogal*) 産ナレハ名トス、絹

外來語原考

絲ヲ經トシ、金銀絲ヲ緯トス、金毛織、銀毛織ナトイフ
 モケ (木瓜) 唐音ナリ
 モスコビア 草ノ名「インデン」ニ似テ、縮文アリ、色種々ナリ、魯西亞「モ
 スコー」ノ産ヲ蘭語ニテ呼ビシナリ
 モヘール 英語 *mohair* 「アラシケツト」ニ似テ、毛長シ
 モンシユ (文珠) 梵語、曼珠室利ノ畧、妙德又ハ妙吉祥ト譯ス、智慧ノ菩薩
 ノ名
 モンパ (紋羽) 綿ノ毛多キ織物、洋語ナルヘシ
 モロモツト 「マルモツト」ノ轉訛
 (ヤ)
 ヤウカン (羊羹) 唐音ノ訛
 ヤシヤ (夜叉) 梵語、暴惡又ハ勇健ト譯ス、常ニ「オニ」ノ意トス
 (ユ)

外來語原考

ユタンボ 湯婆タンボノ條ヲ見ユ
 ユトン (油團) 唐音ナラン、油紙ノ敷物ヲイフ
 (ラ)
 ラアケン 毛織物ノ名、蘭語 taken. 羅紗ニ同シキカ
 ラウ (羅字) 烟管ノ竹、老樹國 (Lous) ヨリ斑竹ヲ産ス、初メ其竹ヲ用サタ
 レハ名トス、今ハ矢竹ノ一種ヲ用サル
 ラカン (羅漢) 阿羅漢ノ畧、其條ヲ見ユ
 ラカン (臘乾) 廣東音ナリトイフ、豚ノ股ヲ燻ベ乾カシタルモノ
 ラシヤ (羅紗) 蘭語、rassen ノ轉カ、漢名、哆羅絨トイフハ、何國ノ語ナリヤ
 ラシヤメン (羅紗綿) 羅紗ニ毛ヲ取ル綿羊ノ意ナリ
 ラセイタ (羅脊板) 蘭語、graf rassen、或ハ kroon rassen ノ畧ナリトイフ、羅
 紗ニ似テ毛ノ剛キモノ
 ラセツ (羅刹) 梵語、人ヲ食フ魔ヲイフ

外來語原考

ラツキ、ユウ (薤) 如何ナル語原ナリヤ、辣韭ラツキノ轉ナリトイフハイカ、
 ラツコ (獵虎蝦夷地) ニノミ産スル海獸ナレハ、蝦夷語ヲ、支那人ノ音譯
 セルモノカ、漢名ハ別海獺ノ名モアリ
 ラツパ (喇叭) 梵語ナリトイフ、唐人笛タシンノ名アリ
 ランセツタ (刃鉞) 披鉞トモ書ス、蘭語、lancet ナリ
 ランタウ (卵塔) 梵語ナリ、塔タツノ條ヲ併セ見ユ
 ランテルン 洋燈ランテナリ、蘭語 lantern.
 ランニヤ (蘭若) 梵語、阿蘭若ノ畧、無諍又ハ空靜處ト譯ス、即チ寺ナリ
 ランヒキ (蘭引) 蒸露罐トモ書ス、蘭語 lambique ノ轉ナリ
 (リ)
 リチイ (荔枝) 唐音ナリ
 リト (吏道) 朝鮮ノ古文字ノ名
 リン (鈴) 唐音ナリ

外來語原考

リンズ (綸子) 唐音
 リンダウ (龍膽) 唐音ノ訛、草ノ名
 リヤン (兩) 唐音ナリ
 (ル)
 ルウダサウ 「ヘンルウダ」ニ同シ
 ルウプル (呼筒) 蘭語 *roffle* 喇叭ノ如クニシテ遠キ人ヲ呼フニ用井ルモノ
 ルシヤナ (盧遮那) 「ビルシヤナ」ノ零
 ルソン (呂宋) 花草ノ名、キクナデシコノ異種、初メ呂宋ヨリ渡リシカ、ロ
 ソン「トモイフ
 ルリ (琉璃) 梵語、紺碧ナル寶石、又鳥、草、色ナトノ名ニ冠ラシメタル語多
 (レ) シ

外來語原考

レイテング (釐等具) 唐音ノ訛、秤ノ小クシテ釐毛ヲ量ルモノ「リンダメ」
 ニ同シ
 レンジ (檻子) 唐音ノ訛
 (ロ)
 ロウハ (綠礬) 字ノ唐音、ロツパンノ轉
 ロクソン 花草ノ名、ルンシニ同シ
 ロクワイ ロエノ條ヲ見ユ
 ロンソ 「ルンソ」ニ同シ
 ロエ (蘆薈) 常ニ「ロクワイ」ト讀メトモ、蕃語 *eloi* ナリ、植物ノ脂ニテ、藥ト
 ス
 (ワ)
 ヲタ (綿) 蘭語 *Watte* ニ起ルトイヘド、暗合ナルニヤ
 (井)

生 物 學 擴 張 論

并ダテン (韋駄天梵語ナリ佛法守護ノ武神ノ名

(ヲ)

ヲコ (烏濟南方蠻國ノ名、笑フヘキヲニ用井ル語

ヲシヤウ (和尙梵語、^{ナハ}郎波遮迦^{シヤキヤ}ノ累、力山顯、又ハ近誦ノ義ニテ、僧位トス

ヲツトツ (臘納音譯字ナルヘシ、何處ノ語ニヤ

(完)

○